

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»



Т.В. Поштарева

«28» октября 2020г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессиональный перевод рекламных текстов

Направление подготовки 42.03.01 Реклама и связи с общественностью
Направленность (профиль) программы Реклама и связи с общественностью
Квалификация выпускника бакалавр
Форма обучения очная, заочная

Год начала подготовки - 2019

Разработана
Кандидат педагогических наук
С.Н. Айназарова

Согласована
зав. кафедрой СГД
Т.В. Поштарева

Рекомендована
на заседании кафедры ИЯТ
от «28» октября 2020г.
протокол № 3
зав. кафедрой Т.В. Вергун

Одобрена
на заседании учебно-методической
комиссии СПФ
от «28» октября 2020 г.
протокол № 2
Т.В. Поштарева

Ставрополь, 2020

Содержание

1. Цели освоения дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ООП	3
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине	3
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	3
5. Содержание и структура дисциплины	5
5.1. Содержание дисциплины	5
5.2. Структура дисциплины	5
5.3. Занятия семинарского типа	6
5.4. Курсовой проект (курсовая работа, расчетно-графическая работа, реферат, контрольная работа)	6
5.5. Самостоятельная работа	6
6. Образовательные технологии	7
7. Фонд оценочных средств (оценочные материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	7
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
8.1. Основная литература	8
8.2. Дополнительная литература	9
8.3. Программное обеспечение	9
8.4. Профессиональные базы данных	9
8.5. Информационные справочные системы	9
8.6. Интернет-ресурсы	9
8.7. Методические указания по освоению дисциплины	9
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
10. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья	11
Приложение	13
Дополнения и изменения к рабочей программе	

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Профессиональный перевод рекламных текстов» являются: совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Изучение иностранного языка предусматривается Частью, формируемой участниками образовательных отношений, - элективные дисциплины (модули) Дисциплины по выбору Б.1.ДВ.3.

Требования к знаниям и умениям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины:

- умение различать специфику артикуляции звуков, основные особенности стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации;
- умение дифференцировать лексику по сферам применения (формальная, неформальная, терминологическая и т.д.);
- понятие об основных способах словообразования;
- владение грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера;
- знание культуры и традиций страны изучаемого языка, правил речевого этикета

Данная программа строится с учетом следующих педагогических и методических принципов: коммуникативной направленности, культурной и педагогической целесообразности, интегративности, нелинейности, автономии студентов.

Принцип коммуникативной направленности предполагает преобладание проблемно-речевых и творческих упражнений и заданий над чисто лингвистическими, репродуктивно-тренировочными, использование аутентичных ситуаций общения, развитие умений спонтанного реагирования в процессе коммуникации, формирование психологической готовности к реальному иноязычному общению в различных ситуациях.

Принцип интегративности предполагает интеграцию знаний из различных предметных дисциплин, одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных информационных, академических и социальных умений.

Предшествующие дисциплины (курсы, модули, практики)	Последующие дисциплины (курсы, модули, практики)
Рекламная коммуникация	Тренинг коммуникативных навыков
Разработка и реализация проекта	Тренинг продаж

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Формируемые компетенции (код компетенции, уровень)	Планируемые результаты обучения на данном этапе формирования компетенции
ПК-7. Создание эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий.	Знать основы и принципы создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий
	Уметь создавать эффективную коммуникационную инфраструктуру организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий
	Владеть навыками создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общий объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часа.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Триместры
		9
Контактная работа (всего)	30	30
в том числе:		
1) занятия лекционного типа (ЛК)	10	10
из них		
– лекции	10	10
2) занятия семинарского типа (ПЗ)	20	20
из них		
– семинары (С)		
– практические занятия (ПР)	20	20
– лабораторные работы (ЛР)		
3) групповые консультации		
4) индивидуальная работа		
5) промежуточная аттестация		
Самостоятельная работа (всего) (СР)	78	78
в том числе:		
Курсовой проект (работа)		
Расчетно-графические работы		
Контрольная работа		
Реферат		
Самоподготовка (самостоятельное изучение разделов, проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	78	78
Подготовка к аттестации		
Общий объем, час	108	108
Форма промежуточной аттестации	диф.зачёт	диф.зачёт

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Триместры
		9
Контактная работа (всего)	10	10
в том числе:		
1) занятия лекционного типа (ЛК)	4	4
из них		
– лекции	4	4
2) занятия семинарского типа (ПЗ)	6	6
из них		
– семинары (С)		
– практические занятия (ПР)	6	6
– лабораторные работы (ЛР)		
3) групповые консультации		
4) индивидуальная работа		
5) промежуточная аттестация		
Самостоятельная работа (всего) (СР)	98	98
в том числе:		
Курсовой проект (работа)		
Расчетно-графические работы		
Контрольная работа		
Реферат		
Самоподготовка (самостоятельное изучение разделов, проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и	94	94

учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)		
Подготовка к аттестации	4	4
Общий объем, час	108	108
Форма промежуточной аттестации	диф.зачёт	диф.зачёт

5. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание дисциплины

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
1.	Особенности перевода рекламных текстов	<p>1 Создание эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий. Развитие навыков определения рекламного текста, и рекламных слоганов в современном англоязычном рекламном дискурсе и особенности их перевода на русский язык.</p> <p>2. Развитие навыков понимания основного содержания и выборочного извлечения информации. Развитие навыков PR-campaign. PR-specialist. Communication. Marketing. Branding. Advertising. MassMedia.</p> <p>Грамматика: Стилистические и грамматические особенности английского языка в рекламе. Особенности перевода на русский язык.</p> <p>3. Развитие навыков определения лингвистической природы стилистически значимых средств языка в их системе. Определение функциональных возможностей этих средств, а также изучение стилеобразующих факторов перевода рекламных текстов.</p> <p>4. Развитие навыков анализа и описания характерных черт синтаксических выразительных средств и стилистических приемов при переводе.</p> <p>5. Развитие навыков четырех базовых приемов перевода в рекламе: калькирование, прием смыслового развития, антонимический перевод и прием сужения и расширения.</p>
2.	Дифференциация вокабуляра	
3.	Лексико-фразеологические стилистические приемы и выразительные средства перевода рекламных текстов.	
4.	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.	
5.	Анализ перевода рекламных текстов	

5.2. Структура дисциплины для очной формы обучения

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Количество часов						
		Всего	ЛК	С	ПР	ЛР	...	СР
1	Особенности перевода рекламных текстов	16	2	-	4	-	-	10
2	Дифференциация вокабуляра	26	2		4			20

3	Лексико-фразеологические стилистические приемы и выразительные средства перевода рекламных текстов.	24	2		4			18
4	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.	26	2	-	4	-	-	20
5	Анализ перевода рекламных текстов	16	2		4			10
	Общий объем	108	10	-	20	-	-	78

для заочной формы обучения

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Количество часов						
		Всего	ЛК	С	ПР	ЛР	...	СР
1	Особенности перевода рекламных текстов	22	2	-	-	-	-	20
2	Дифференциация вокабуляра	22	-		2			20
3	Лексико-фразеологические стилистические приемы и выразительные средства перевода рекламных текстов.	22	-		2			20
4	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.	22	-	-	2	-	-	20
5	Анализ перевода рекламных текстов	16	2		-			14
	Аттестация	4	-	-	-	-	-	4
	Общий объем	108	4		6	-	-	98

5.3. Практические занятия

№ п/п	№ раздела (темы)	Вид занятия	Наименование	Количество часов	
				ОФО	ЗФО
1	1	ПР	Рекламный текст: определение, функции и структура. Подходы к классификации рекламных текстов	2	2
2		ПР	Роль рекламных слоганов в рекламном тексте	2	-
3	2	ПР	Лексические средства создания образности и выразительности в рекламе.	2	2
4		ПР	Общее понятие образности в рекламе.	2	-
5	3	ПР	Метафора. Метонимия и ее разновидности. Ирония. Сравнение. Гипербола. Каламбур, игра слов, зевгма.	2	2
6		ПР	Стилистическое использование устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, цитат.	2	-
7	4	ПР	Синтаксические средства повышения выразительности речи.	2	2
8		ПР	Использование разговорных структур: эллипс, умолчание, вопросно-ответный ход.	2	-
9	5	ПР	Прием калькирования в переводе слоганов. Прием сужения и расширения в переводе слоганов	2	2
10		ПР	Прием смыслового развития и антонимический перевод в переводе рекламных слоганов	2	-
			Аттестация	-	4

5.4. Курсовой проект (курсовая работа, расчетно-графическая работа, реферат, контрольная работа)

– не предусмотрено

5.5. Самостоятельная работа

№ раздела	Виды самостоятельной работы	Количество
-----------	-----------------------------	------------

(темы)		часов	
		ОФО	ЗФО
1	Подготовка к практическому занятию. Изучение специальной методической литературы и анализ научных источников. Работа со словарями. Перевод текстов. Анализ перевода рекламных текстов.	10	20
2	Подготовка к практическому занятию. Изучение специальной методической литературы и анализ научных источников. Работа со словарями. Перевод текстов. Анализ перевода рекламных текстов.	20	20
3	Подготовка к практическому занятию. Изучение специальной методической литературы и анализ научных источников. Работа со словарями. Перевод текстов. Анализ перевода рекламных текстов.	18	20
4	Подготовка к практическому занятию. Изучение специальной методической литературы и анализ научных источников. Работа со словарями. Перевод текстов. Анализ перевода рекламных текстов.	20	20
5	Подготовка к практическому занятию. Изучение специальной методической литературы и анализ научных источников. Работа со словарями. Перевод текстов. Анализ перевода рекламных текстов.	10	14
	Аттестация		4

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При обучении переводу с иностранного языка используются следующие образовательные технологии:

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.

- Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия студентов с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого обучающегося.

- Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы обучающихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- *Технология использования компьютерных программ* – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

- *Интернет-технологии* – предоставляют широкие возможности для поиска информации, ведения научных исследований.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

№	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные	Количество часов
---	-------------	--	------------------

раздела (темы)	(ПР, С)	технологии	ОФО	ЗФО
1	ПР	Работа в проблемных группах по формированию навыков перевода рекламных текстов	2	1
2	ПР	Собеседование	2	1

Практическая подготовка обучающихся

№ раздела (темы)	Вид занятия (ПР, С)	Виды работ	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
5	ПР	Найдите на официальных англоязычных сайтах автомобильных компаний рекламные слоганы и дайте адекватный перевод на русский язык с учетом использования лексико-фразеологических и стилистических приемов перевода.	2	2

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств по дисциплине приводится в приложении и входит в рабочую программу дисциплины.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
2. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие для вузов / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 211 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06922-8. — URL: <https://urait.ru/bcode/454300>

8.2. Дополнительная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

8.3. Программное обеспечение

- Линко – Программное обеспечение для организации лингафонного кабинета.
Microsoft Windows Операционная система
Microsoft Office Офисное программное обеспечение (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, почтовый клиент)

Библиотечно-информационный
центр Северо-Кавказского
социального института

8.4. Профессиональные базы данных

1. IC: Библиотека (АНО ВО СКСИ)

8.5. Информационные справочные системы

<http://www.study.ru/> - английский для всех

8.6. Интернет-ресурсы

1. <http://urait.ru> – образовательная платформа Юрайт

8.5. Методические указания и материалы по видам занятий

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ К ТЕКСТУ

Одним из важнейших способов получения информации в современном мире, независимо от возраста, образования, воспитания человека, является чтение. Поэтому умение читать и понимать иностранную литературу является одним из основных требований к уровню подготовки студентов, предъявляемых в программах по иностранным языкам любого учебного заведения.

Классификация видов чтения связана с коммуникативными целями и задачами читающего, которые определяют необходимую степень полноты и точности понимания материала. Этот критерий лег в основу общепринятой классификации видов чтения С. К. Фоломкиной, которая выделяет поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение.

Просмотровое чтение – это «беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Студент должен получить общее представление о ряде вопросов, рассматриваемых в тексте, суметь определить значимость и важность данного материала и оценить свою осведомленность по рассматриваемому кругу проблем.

При ознакомительном чтении необходимо «в результате быстрого прочтения всего текста извлечь содержащуюся в нем основную информацию, то есть выяснить, какие вопросы и каким образом решаются в тексте, что именно говорится в нем по данным вопросам. Оно требует умения различать главную и второстепенную информацию».

8.7. Методические указания по освоению дисциплины Методические рекомендации над произношением и техникой чтения

- 1) освоить правильное произношение читаемых слов;
- 2) обратить внимание на ударение;
- 3) обратить внимание на правильную интонацию;
- 4) отработать темп чтения.

Методические указания по работе с лексикой

1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме (инфинитиве, единственном числе и т.д.). Целесообразно указывать способы употребления данного слова в различных формах (времена английского глагола, множественное число и т.д.).

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода.

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка. (См. Приложение 2 – Продуктивные модели словообразования в английском языке)

Методические указания по работе с грамматическим материалом.

1) Грамматические явления не должны изучаться в отрыве от лексического материала.

2) При изучении определенных грамматических явлений английского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу.

3) При работе с грамматическим материалом по какой-либо теме, при оформлении грамматического справочника студенту необходимо научиться распознавать грамматическую структуру по формальным признакам, соотносить форму со значением, дифференцировать ее от омонимичных форм.

4) Для закрепления грамматических навыков целесообразно использовать примеры с опорой на текст.

5) Для формирования устойчивых грамматических навыков необходимо выполнение ряда дифференцированных, подстановочных и трансформационных упражнений и подготовить их к контролю без опоры на письменный вариант.

Методические указания по работе со словарем

1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова.

2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значений слова в словаре необходимо ознакомиться со всей словарной статьей и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).

Методические указания по работе с текстом:

При работе с текстом на английском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями:

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте

текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений.

Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте

предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

3. Простое предложение следует разобрать по членам предложения (выделить подлежащее, сказуемое, второстепенные члены), затем перевести на русский язык.

4. Сложносочиненное предложение разбейте на простые предложения, входящие в его состав, и анализируйте каждое предложение.

Методические указания к практическим занятиям

В процессе подготовки к практическому занятию студент знакомится с рабочей программой дисциплины, темами и планами практических (семинарских) занятий, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины, проводит анализ основной нормативно-правовой и учебной литературы, после чего работает с рекомендованной дополнительной литературой.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Ими могут быть: выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), занятия-конкурсы и т.д. При устном выступлении по контрольным вопросам семинарского занятия студент должен излагать (не читать) материал выступления свободно. Необходимо концентрировать свое внимание на том, что выступление должно быть обращено к аудитории, а не к преподавателю, т.к. это значимый аспект профессиональных компетенций выпускника.

По окончании семинарского занятия студенту следует повторить выводы, сконструированные на семинаре, проследив логику их построения, отметив положения, лежащие в их основе. Для этого студенту в течение семинара следует делать пометки. Более того, в случае неточностей и (или) непонимания какого-либо вопроса пройденного материала студенту следует обратиться к преподавателю для получения необходимой консультации и разъяснения возникшей ситуации.

Методические указания к собеседованию

Собеседование - это средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выявление объема знаний студента по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Проблематика, выносимая на собеседование определена в заданиях для самостоятельной работы студента, а также может определяться преподавателем, ведущим семинарские занятия. Во время проведения собеседования студент должен уметь обсудить с преподавателем соответствующую проблематику на уровне диалога.

Методические указания к самостоятельной работе

Видами заданий для самостоятельной работы могут быть:

- для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста; работа со словарями и справочниками; ознакомление с нормативными документами; учебно-исследовательская работа; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета;

- для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции (обработка текста); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; изучение нормативных материалов; ответы на контрольные вопросы; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование); подготовка рефератов, докладов и сообщений к выступлению на семинарском занятии; составление библиографии, тематических кроссвордов; тестирование и др.;

- для формирования умений: решение ситуационных, вариативных, профессиональных задач и упражнений по образцу; подготовка к деловым играм и др.

Перед выполнением студентами самостоятельной работы преподаватель проводит инструктаж по выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения студентами самостоятельной работы преподаватель может проводить консультации.

Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в письменной, устной или смешанной форме, с представлением продукта творческой деятельности студента. В качестве форм и методов контроля самостоятельной работы студентов могут быть использованы семинарские занятия, коллоквиумы, зачеты, тестирование, самоотчеты, контрольные работы и др.

Критериями оценки результатов самостоятельной работы студента являются: уровень освоения студентом учебного материала; умения студента использовать теоретические знания при выполнении индивидуальных заданий; сформированность общеучебных умений; обоснованность и четкость изложения ответа

Методические указания к промежуточной аттестации

На промежуточной аттестации определяется качество и объем усвоенных студентами знаний, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановки цели и выбору путей ее достижения, а также умение работать с нормативными документами в рамках дисциплины. Она может проводиться в устной или письменной формах. Форму проведения определяет кафедра.

Подготовка к промежуточной аттестации – процесс индивидуальный. Тем не менее, существуют некоторые правила, знания которых могут быть полезны для всех. Залогом успешной сдачи промежуточной аттестации является систематическая работа над учебной дисциплиной в течение семестра. Подготовку желательно вести, исходя из требований программы учебной дисциплины.

Целесообразно пошаговое освоение материала, выполнение различных заданий по мере изучения соответствующих содержательных разделов дисциплины. Если, готовясь к промежуточной аттестации, вы испытываете затруднения, обращайтесь за советом к преподавателю, тем более что при систематической подготовке у вас есть такая возможность.

Готовясь к промежуточной аттестации, лучше всего сочетать повторение теоретических вопросов с выполнением практических заданий. Требования к знаниям студентов определены федеральным государственным образовательным стандартом и рабочей программой дисциплины.

Цель промежуточной аттестации — проверка и оценка уровня полученных студентом специальных познаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации, дефиниций и категорий права. Оценке подлежат правильность и грамотность речи студента, а также его достижения в течение семестра.

Дополнительной целью промежуточной аттестации является формирование у студентов таких качеств, как организованность, ответственность, трудолюбие, принципиальность, самостоятельность. Таким образом, проверяется

сложившаяся у студента система знаний по дисциплине, что играет большую роль в подготовке будущего специалиста, способствует получению им фундаментальной и профессиональной подготовки.

При подготовке к промежуточной аттестации важно правильно и рационально распланировать свое время, чтобы успеть на качественно высоком уровне подготовиться к ответам по всем вопросам. Во время подготовки к студентам также систематизируют знания, которые они приобрели при изучении основных тем курса в течение триместра. Это позволяет им уяснить логическую структуру дисциплины, объединить отдельные темы в единую систему, увидеть перспективы ее развития.

Самостоятельная работа по подготовке к промежуточной аттестации во время сессии должна планироваться студентом, исходя из общего объема вопросов, вынесенных на зачет, так, чтобы за предоставленный для подготовки срок он смог равномерно распределить приблизительно равное количество вопросов для ежедневного изучения (повторения). Важно, чтобы один последний день (либо часть его) был выделен для дополнительного повторения всего объема вопросов в целом. Это позволяет студенту самостоятельно перепроверить усвоение материала.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий семинарского типа: Компьютерный класс / мультимедийный лингафонный кабинет, оборудованный спутниковой системой, компьютеры, наушники, микрофоны, телевизор.

Для проведения промежуточной аттестации по дисциплине используются аудитория, оснащенная учебной мебелью, экраном, ноутбуком и проектор (при отсутствии экрана, ноутбука и проектора – учебная доска).

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, оснащенная компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Для практической подготовки обучающихся используются аудитория, оснащенная учебной мебелью, экраном, ноутбуком и проектор (при отсутствии экрана, ноутбука и проектора – учебная доска).

Использование интернет-ресурсов предполагает проведение занятий в компьютерных классах с выходом в Интернет. В компьютерных классах обучающиеся имеют доступ к информационным ресурсам, к базе данных библиотеки (электронно-библиотечная система <http://www.iprbookshop.ru>).

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (тьютора), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

– присутствие тьютора, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

– письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

– специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),

– индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

– при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

– присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

– обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

– обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются тьютору;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

Приложение

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

По дисциплине «Профессиональный перевод рекламных текстов»

1. Показатели и критерии оценки результатов освоения дисциплины

Результаты обучения (код и наименование)	Показатель оценивания	Критерии оценивания	Процедуры оценивания
Знать основы и принципы создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение	Демонстрация знаний основ и принципов создания эффективной коммуникационной инфраструктуры	Правильность и полнота знаний основ и принципов создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации,	Дифференцированный зачет, собеседование

внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	
Уметь создавать эффективную коммуникационную инфраструктуру организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	Демонстрация умений создавать эффективную коммуникационную инфраструктуру организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	Методическая грамотность умений создавать эффективную коммуникационную инфраструктуру организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	Дифференцированный зачет, собеседование
Владеть навыками создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	Демонстрация навыков создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	Методическая грамотность использования навыков создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечение внутренней и внешней коммуникации, планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий	Дифференцированный зачет, собеседование, практические задания
Промежуточная аттестация			Дифференцированный зачет

1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

2.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания в рамках текущего контроля успеваемости

Процедура оценивания происходит с использованием оценки практических заданий, уровня подготовки студента при ответе на вопросы при собеседовании.

Методическое описание подготовки и проведения практических заданий

Преподаватель заранее подготавливает весь информационный комплекс, готовит бланки с практическими заданиями. Время решения практических заданий указано в самом бланке. Студенты самостоятельно изучают и прорабатывают теоретический и справочный материал по теме, работают со словарями. Практические задания на усмотрение преподавателя могут быть предложены для решения как индивидуально, так и подгруппе студентов (до 3 человек).

Содержание практических заданий, а также критерии и шкала оценки приведены в п.3. Фонда оценочных средств.

Методическое описание подготовки и проведения собеседования

Преподаватель заранее подготавливает весь перечень тем и вопросов для собеседования. Время собеседования определяет преподаватель, обычно оно зависит от объема тема и количества вопросов по ней. Студенты самостоятельно изучают и прорабатывают теоретический и лексический материал по теме. Вопросы для собеседования на усмотрение преподавателя могут быть предложены для решения как индивидуально, так и подгруппе студентов (до 3 человек).

Темы, вынесенные на собеседование, а также критерии и шкала оценки приведены в п.3. Фонда оценочных средств.

2.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания в рамках промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация - дифференцированный зачет

Промежуточная аттестация проводится в форме дифференцированного зачета

Дифференцированный зачет выставляется по результатам текущего контроля успеваемости.

По очной форме обучения диф.зачет выставляется после последнего занятия семинарского типа в триместре.

По заочной форме обучения диф.зачет выставляется в специально отведенное расписанием сессии время. При этом во время зачета преподаватель проверяет выполненные студентами задания, а также задает дополнительные и уточняющие вопросы. На аттестацию каждого студента отводится 0,3 академических часа (около 14 минут).

После окончания ответа преподаватель объявляет обучающемуся оценку по результатам ответа, а также вносит эту оценку в зачетную ведомость, зачетную книжку.

Уровень знаний, умений и навыков обучающегося определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

3. Типовые контрольные задания

3.1. Перечень типовых практических заданий

Задание 1. Выполните перевод следующих рекламных слоганов с описанием слогана и описанием перевода

1. Toyota.

Оригинал: Drive Your Dreams.

Перевод:

2. BMW.

Оригинал: Sheer Driving Pleasure.

Перевод:

3. Peugeot.

Оригинал: The lion goes from strength to strength.

Перевод:

4. Audi AG.

Оригинал: Progress through Technology.

Перевод:

5. Buick.

Оригинал: It's All time Best.

Перевод:

6. Pontiac Grand American.

Оригинал: Buy the car. Own the road.

Перевод:

Задание 2. Выберите в интернете не менее 15 различных рекламных роликов и проанализируйте их на наличие таких приемов перевода как - антонимы и противопоставления, сравнения, эллипс.

Задание 3. Переведите текст рекламы и выполните задания после текста.

The Most Memorable Ad Slogans of All Time

This is a list of the stickiest, most memorable tag lines in advertising history. You may not even know or remember some of these companies anymore, but you probably have heard the tagline or jingle. These memorable ad slogans have been subsumed into our cultural subconscious.

Where's the beef? (Wendys)

Trix are for kids (Trix Cereal)

They're g-r-r-r-r-eat! (Frosted Flakes)

Snap, Crackle, Pop (Rice Krispies)

Melts in your mouth, not in your hands (M&Ms)

Pardon me, do you have any Grey Poupon? (Grey Poupon)

My bologna has a first name... (Oscar Meyer)

Mmm mmm good (Campbell Soup)

It takes a licking and keeps on ticking (Timex)

It keeps going... and going... and going (Energizer)

Only YOU can prevent forest fires (PSA)

The quicker picker upper (Bounty)

Finger lickin' good (KFC)

Good to the last drop (Maxwell House)

Just do it (Nike)

Sorry Charlie... (Star-Kist Tuna)

Got milk? (California Milk Processor Board)

I can't believe I ate the whole thing (Alka Seltzer)

Mikey likes it! (Life Cereal)

There are some things money can't buy. For everything else, there's MasterCard (MasterCard) ...
 Please don't squeeze the Charmin (Charmin)
 Skittles: taste the rainbow (Skittles)

TASK 1. Read and translate the ads.

TASK 2. Find as many "figures of speech," "literary devices" as you can in the ads.

TASK 3. Analyze what makes these ads so effective. Why some of them won't work in our country?

TASK 4. Translate and analyze 40 different ads in English.

Критерии и шкала оценки решения практического задания

Оценка	Критерии
Отлично	Отлично ставится, если содержание работы/ответа полностью соответствует заданию. Обучающийся демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умение свободно выполнять практическое задание. Полно освещает заданную тему. Материал изложен в определенной логической последовательности, грамматически правильно, с использованием активной лексики. Продемонстрирован личный вклад обучающегося в работу.
Хорошо	Хорошо ставится, если содержание работы/ответа достаточно полностью соответствует заданию. Обучающийся демонстрирует знание учебного материала, умение успешно выполнить задание, усвоение основной литературы, рекомендованной в программе. Материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены две-три несущественные грамматические ошибки (или оговорки), исправленные по требованию преподавателя. Активная лексика используется в достаточном объеме. Достаточно продемонстрирован личный вклад обучающегося в работу.
Удовлетворительно	При удовлетворительном ответе содержание работы/ответа недостаточно полностью соответствует заданию. Задание выполнено частично. Обучающийся демонстрирует недостаточное освещение заданной темы, допущены погрешности и неточности, допускает одну существенную грамматическую ошибку, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. Активная лексика используется недостаточно. Личный вклад обучающегося в работу недостаточен.
Неудовлетворительно	При неудовлетворительном ответе содержание работы/ответа не соответствует заданию. В работе продемонстрирован низкий уровень знаний и умений, наблюдаются значительные неточности в использовании грамматического и лексического материала. Ограничен объем содержания выполненного задания.

3.2. Перечень типовых тем для собеседования

1. Структура рекламных текстов.
2. Приемы при создании и переводе рекламных слоганов.
3. Роль подзаголовка.
4. Назначение основного текста.
5. Назначение заключительной части.
6. Основные задачи переводчика при переводе РТ?
7. Основные подходы к классификации РТ.

Критерии и шкала оценки собеседования

Оценка	Критерии
Отлично	Отлично ставится, если студент полностью раскрыл тему, демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала по данной теме. Умеет свободно отвечать на вопросы преподавателя и одногруппников. Полно освещает заданную тему. Материал изложен в определенной логической последовательности, грамматически правильно, с использованием активной лексики.
Хорошо	Хорошо ставится, если студент достаточно глубоко раскрыл тему, демонстрирует всестороннее знание учебного материала по данной теме. Умеет свободно отвечать на вопросы преподавателя и одногруппников. Материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены две-три несущественные грамматические ошибки (или оговорки),

	исправленные по требованию преподавателя. Активная лексика используется в достаточном объеме.
Удовлетворительно	Удовлетворительно ставится, если студент не раскрыл тему, на вопросы преподавателя и одногруппников отвечает с трудом. Обучающийся демонстрирует недостаточное освещение заданной темы, допущены погрешности и неточности, допускает одну существенную грамматическую ошибку, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. Активная лексика используется недостаточно.
Неудовлетворительно	При неудовлетворительном ответе в ответе продемонстрирован низкий уровень знаний и умений, наблюдаются значительные неточности в использовании грамматического и лексического материала.

Типовые задания для промежуточной аттестации

3.3. Контрольные практические задания

Задание 1. Проанализируйте следующие рекламные ролики: Levi's (американская компания, известный производитель джинсовой одежды), Mercure (сеть отелей), WonderCake (пирог), Chanel №5 (духи), Notscared (социальный ролик против курения), социальная реклама против расизма, BurgerKing (сеть ресторанов быстрого питания), Ахе (мужской дезодорант), Orangina (газированный напиток), RoyalNavy (королевский флот), Whiskas (кошачий корм), Gillette (гель после бритья), Saniflo (насосы), Colossalvolumeexpress «CatEyes» (тушь для глаз), Colgateplax (ополаскиватель для полости рта), hotels.com (сайт), CarexProtectPlus (жидкое мыло). Какая из них наиболее насыщена языковыми средствами?

Задание 2. Просмотрите небольшие тексты различных популярных реклам на английском языке.

1) «It is the first thing you should know about personal computers. The era of the personal computer is here. Now there is Apple. Apple will challenge your imagination today and for years to come 1000's uses, from finances to fun and games. Sink your teeth into one soon White»;

2) «Every day- many times a day, it just seems as if nothing would satisfy. Cocacola there is nothing like it. It is as wholesome as pure water, and quenches the thirst as nothing else will. Delicious - refreshing wholesome»;

3) «Shake shake shake shake, get up oooyuu. Shake shake shake shake, get up yeaah, here we go shake shake, come on come on shake shake, here we go shake shake, come on come on shake shake, shake it well shake it good, shake it well shake it good, shake it well shake it good, shake it like you really shake» и тд.

Найдите речевые особенности, придающие тексту экспрессивность.

Задание 3. Выберите товар для создания его рекламы. Представьте рекламу одного и того же товара, употребляя поочередно разные речевые обороты.

Задание 4. Просмотрите несколько рекламных роликов. После просмотра, ответьте на поставленный вопрос: «Выполнена ли основная задача рекламного текста в данной рекламе? Почему?»

Задание 5. Просмотрите текст рекламы. Данная реклама содержит такой речевой оборот как идиома.

Например текст компьютеров всемирно известной фирмы Apple: «It is the first thing you should know about personal computers. The era of the personal computer is here. Now there is Apple. Apple will challenge your imagination today and for years to come 1000's uses, from finances to fun and games. Sink your teeth into one soon White».

1) найдите в тексте идиому; 2) попытайтесь правильно перевести идиому на русский язык (при помощи словарей)

3.4. контрольные темы для собеседования

1. Роль рекламных слоганов в РТ?
2. Способы создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации.
3. Обеспечение внутренней и внешней коммуникации.
4. Планирование, подготовка и проведение коммуникационных кампаний и мероприятий.
5. Какие речевые обороты, применяемые в англоязычной рекламы вам известны?
6. Какие речевые обороты вам больше нравятся? Почему?

Критерии и шкала оценки промежуточной аттестации - дифференцированный зачет

Оценка	Критерии
--------	----------

Отлично	Отлично ставится, если обучающийся получил оценки «отлично», за 80% и более семинаров и практических работ, среднее арифметическое всех полученных в течение триместра оценок равно от 4,5 и выше.
Хорошо	Хорошо ставится, если обучающийся получил оценки «отлично» и «хорошо», за 80% и более семинаров и практических работ, среднее арифметическое всех полученных в течение триместра оценок находится в диапазоне от 3,5 до 4,4.
Удовлетворительно	Оценка удовлетворительно ставится, если обучающийся получил оценки «удовлетворительно», за 80% и более практических работ, среднее арифметическое всех полученных в течение триместра оценок находится в диапазоне от 2,5 до 3,4.
Неудовлетворительно	Неудовлетворительно ставится, если студент получил оценки за менее чем 80% практических работ, среднее арифметическое всех полученных в течение триместра оценок равно 2,4 и ниже.